

Ein Freund ist jemand,

der dich gern hat.

Von

Joan Walsh Anglund

蔡水田 譯

Ein Freund ist jemand,
Der dich gern hat
Es kann ein Junge sein
Es kann ein Mädchen sein....
Oder eine Katze
Oder ein Hund
Oder gar eine weisse Maus.

「朋友是某人
他喜歡你……
他可能是一個少年
他可能是一個少女
或者它可能是一隻貓……
一隻狗……
甚至一隻白老鼠。

Ein Baum kann auch dein Freund sein;
Er spricht nicht zu dir, aber du weißt,
Er hat dich gern, weil er dir Äpfel gibt
Oder Birnen
Oder Kirschen
Oder auch einen Ast zum Schaukeln.

一枝樹也可能是你的朋友；
它不會與你談話，但是你知道；
它是喜愛你的，因為它供給你蘋果
或梨子
或者櫻桃
或者它也可提供一枝粗枝當鞦韆。

Ein Bach kann auch dein Freund sein,
Ein ganz besonderer.....
Wenn er gluckert und plätschert,
Dann spricht er mit dir,
Er kühlt dir die zehen,
Er läßt dich still an seinem Ufer sitzen,
Wenn du nicht reden magst,

一灣小流亦可當做你的朋友，
一個很特別的朋友……
當它潺潺而流時，
那就是它在向你傾訴，
它並能沁涼你的腳趾，
它讓你靜靜地坐在邊上，
當你不喜愛講話的時候。

Auch der Wind kann dein Freund sein,
Er singt sanfte Lieder für dich in der
Nacht,
Wenn du müde bist und allein,
Manchmal ruft er dich zum Spiel,
Er schiebt dich vor sich her
Und läßt die blätter für dich tanzen.

此外，風伯伯也可做為你的朋友。
在晚間，它為你唱着柔和的歌，
當你既疲倦又孤獨的時候。
有時它也招呼你一起去玩。
它推你在它的前面
並使那些樹葉為你起舞。

Er ist immer um dich,
Wohin du auch gehst,
Und darum weisst du,
Er hat dich gern.

它經常是纏繞着你，
不論你走到那裏，
因此，你應知道，
它是多麼地喜愛你，

Manchmal erkennst du deine Freunde nicht,
Auch wenn sie bei dir sind die ganze Zeit,
Du gehst an ihnen vorbei
Und siehst nicht, wie gern sie dich haben
Auf ihre Art.

有時，你不認識你的朋友，

即使他們整天和你在一起。

你，從他們面前走過
而你沒有察覺他們是多麼地喜愛
你的風格。

Und wenn du dann denkst,
Du hast keine Freunde
Dann musst du innehalten
Und dich besinnen

如果你認為，
你沒有朋友……
那麼，你必須停下來
仔細思考……

Ob dich nicht jemand angelächelt hat
Auf seine Art,
An einen Hund, der mit dem Schwanz wedelt,
Wenn du in seiner Nähe bist,
An einen Baum, der dich leicht
Hinaufklettern lässt,
An einen Bach, der dich still an seinem
Ufer sitzen lässt, wenn du nicht reden
magst.
Freunde musst du eben manchmal suchen.

是否你沒有報之以微笑——
對於他人的風格，
或對於一隻狗，它友善地搖着尾巴，

當你靠近它的時候，
或對於一顆樹，
它讓你很容易的爬上去，
或對於一灣小河，
它讓你靜地地坐在邊上，當你不喜愛講話的時候。

因此，「朋友」，有時候你是須要去找「他」的。

Manche haben viele, viele Freunde.
Manche haben ein paar Freunde.
Aber jeder,
Jeder in der ganzen weiten Welt,
Hat bestimmt einen Freund.
Hast du deinen gefunden?

有的人，有很多、很多的朋友。
有的人，有幾個朋友。
總是，每一個人，
在這廣大的世界裏，
一定地，有一個友。
你是否已經找到了「他」了嗎？